

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	byś nie mówił w swoim sercu: (To) moja siła i moc mojej ręki wypracowała mi to bogactwo.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po to, byś nie myślał w swoim sercu: To moja siła, moje męstwo zapewniły mi to bogactwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś nie mówił w swym sercu: Moja moc i siła mojej ręki zdobyły mi to bogactwo;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani mów w sercu swem: Moc moja, i siła ręki mojej nabawiła mię tych dóbr;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś nie rzekł w sercu twoim: Siła moja a moc ręki mojej to mi wszystko sprawiły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obyś nie powiedział w sercu: To moja siła i moc moich rąk zdobyły mi to bogactwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś nie mówił w swoim sercu: Moja moc i siła mojej ręki zdobyła mi to bogactwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abyś nie myślał w swoim sercu: Moja moc i siła ręki zdobyła mi to bogactwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obyś sobie nie pomyślał: «Pracą własnych rąk zdobyłem te bogactwa».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obyś nie pomyślał sobie: "To moja siła i krzepkość mojej ręki zdobyła mi to mienie".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy później będzie ci się powodziło, strzeż się, żebyś] nie pomyślał: Moje własne zdolności i siła mej własnej ręki przysporzyły mi tego bogactwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб ти не сказав в твоїм серці: Моя сила і міць моєї руки вчинили мені велику оцю силу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także byś nie powiedział w swoim sercu: Moja siła oraz moc mej ręki zdobyła dla mnie te dobra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i byś nie mówił w swym sercu: 'Moja moc i cała potęga mej ręki zapewniły mi to bogactwo'.

¹⁾ <x>530 12:10</x>; <x>560 2:8-10</x>; <x>570 4:13</x>